

瀛涯勝覽校注

馮承鈞 校注

臺灣商務印書館發行

K9

1410391

臺灣商務印書館發行

瀛涯勝覽校注



淮阴师院图书馆 1410391

馮承鈞
校注

瀛涯勝覽校注

校注者◆馮承鈞

發行人◆王學哲

總編輯◆施嘉明

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

台北市重慶南路一段三十七號

電話：(02)2371-3712

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1

網路書店：www.cptw.com.tw

E-mail：cptw@cptw.com.tw

網址：www.cptw.com.tw

局版北市業字第 993 號

臺一版一刷：1970 年 5 月

臺一版二刷：2005 年 11 月

定價：新台幣 90 元



ISBN 957-05-1999-1

版權所有 翻印必究

瀛涯勝覽校注序

考明史鄭和傳。永樂宣德間。鄭和等通使西洋。將士卒二萬七千餘人。多齎金帛。造大舶數十艘。(第一次共有六十二艘。見本傳。第二次共有四十八艘。見星槎勝覽。)自蘇州劉家河泛海至福建。復自福建五虎門揚帆。首達占城。以次徧歷諸番國。自永樂三年之初次航海。迄宣德八年之還京。二十八年間。先後七奉使。擒叛王三人。歷國凡三十餘。自和後。凡將命海表者。莫不盛稱和以夸外番。故俗傳三保太監下西洋。爲明初盛事云。又考鄭和統率大艦縱橫印度洋上之時。尚在西方諸大航海家甘馬(Vasco da Gama)哥倫布(Columbus)等航海之數十年前。則我華人此種空前航海事業。應爲東西交通史中之一

大事。乃迄今西方史書之述航海家者，不言鄭和，而三保太監下西洋事，昔在中國流傳委巷，演爲戲劇平話者，今幾盡湮沒而不彰，則此舊事安得不重再提起。

鄭和將命海表時，隨使者有會稽人馬歡，太倉人費信，應天人鞏珍，茲三人者，歸誌其事，各撰一書，曰瀛涯勝覽，曰星槎勝覽，曰西洋番國志，鞏珍西洋番國志，僅見讀書敏求記，述古堂書目，四庫全書總目提要等書目著錄，原書今已不傳。費信星槎勝覽傳世者有兩本，一爲兩卷本（天一閣本及國朝典故本），一爲四卷本，疑卽周復俊之刪析本，亦今日流行最廣之本也。惟費信之書，半採汪大淵島夷誌略之文，而本人所記者亦頗簡略，實不如馬歡瀛涯勝覽之敘事詳賅。瀛涯勝覽現存者，亦有兩本，一爲張昇改訂本，流傳較廣，其刻本可

考者有張文僖公（昇）詩文集附刊本，寶顏堂祕笈本，續說郛本，廣百川學海本，天下名山勝槩記本，圖書集成本，諸本惟張昇本刪削太甚，原文所存無幾，不足觀也。馬歡原書現存者有四本，一爲紀錄彙編本，一爲國朝典故本，一爲勝朝遺事本，一爲三寶征彝集，三寶征彝集首見天一閣書目著錄，後見抱經樓藏書志著錄，據最近調查，此本今已不知爲何人所得，則現今可得見者，實僅三本而已。比較三本，以紀錄彙編本爲最詳，勝朝遺事本對於原文及譯名，不得其解者，概從刪節。國朝典故本原刻本似未刪節，然今日僅存之鈔本，脫誤太多，致較勝朝遺事本之文爲尤簡。顧此三本，或爲明刻本，或爲明鈔本，概爲今日學者所不易見，爰取三本合勘，以紀錄彙編本爲底本，（後省稱原本），證以勝朝遺事本，（後省稱吳本），及國朝典故本之文，復旁採業經採錄馬

歡瀛涯勝覽原文之西洋朝貢典錄（後省稱黃錄）明史等書以及抱經堂藏書志所錄存之三寶征彝集前後序（後省稱集序）馬歡本附有紀行詩。僅紀錄彙編國朝典故二本載之。惟國朝典故本之紀行詩錯訛難讀。乃取羅懋登西洋記通俗演義所載之紀行詩勘校。西洋記所採瀛涯勝覽之文可資參證者不少。未可以其爲小說而輕之也。

馬歡原書文言白話夾雜。錄其本者。莫不意爲刪潤。故現存三本多有出入。今校勘之目的。務在使原書還其舊。使讀者通其讀。還其舊。故對於俚語別字概不爲之改正。畫一通其讀。故凡譯名多附原名於其下。書中之譯名。涉及印度洋一帶之語言甚夥。現在雖未能作全部之詮釋。然多已經 *Mayers*, *Groeneveldt*, *Philips*, *Schlegel*, *Rockhill*, *Duyvendak*, *Pelliot* 諸人之考訂。今

採其說較長者從之。至若地名，僅著錄當時之譯名。至其古今同名異譯，將來擬在「南海地名」中裒輯比附。

當時所謂之西洋，蓋指印度洋也。馬歡紀行詩曰：「閩婆又往西洋去。」足見其以爪哇以西之海洋爲西洋。明史（三十二）婆羅傳云：「婆羅（Borneo）又名文萊（Brunei），東洋盡處，西洋所自起也。」又足證明其以印度洋爲西洋。第所指者不僅海洋而已。沿海陸地亦名西洋，如西洋瑣里（見明史卽 Coromandel 沿岸之 Cola）西洋古里（見武備志卽 Calicut）西洋布（見本書出產於坎巴夷，昔之 Koyampadi，今之 Coimbatore）等名稱，皆可證已。至以歐洲爲西洋，要在耶穌會士東來之後。

讀書敏求記西洋番國志條有云：「詳觀前後勅書，下西洋似非鄭和一人。鄭

和往返亦似非一次。惜乎國初事蹟紀載闕如。茫無援據。第檢載籍及最近發現之資料。鄭和奉使次數。隨使人名。以及往返年月。多不難考求得之。鄭和本傳云。和先後七奉使。茲爲分別考證於下。

第一次奉勅通使西洋。在永樂三年六月己卯。還京時在永樂五年九月癸亥。隨使者有中官王景弘諸人。此見諸明史紀傳者也。

第二次奉勅復使西洋。事在永樂六年九月癸亥。還京時在永樂九年六月乙巳。亦見明史本紀著錄。顧奉使年月不必卽是出發年月。此次費信曾隨行。據信所撰星槎勝覽云。永樂七年秋九月。自太倉劉家港開船。十月到福建長樂太平港泊。十二月自福建五虎門開洋。順風十晝夜至占城國。則出發時距奉勅時有一年矣。

第三次奉勅時在永樂十年十一月丙辰。(案是月無丙辰。疑明史誤丙戌作丙辰。)回京時在永樂十三年七月癸卯。亦見明史。此次出發時與奉勅時相距或者亦有一年。蓋馬歡在此次初隨行。其瀛涯勝覽永樂十四年序云。永樂十一年。「命正使太監鄭和統領寶船往西洋諸番開讀賞賜。余以通譯番書亦被使末。」可以證已。此次隨行者。尚有回教掌教哈三。考西安羊市大清真寺嘉靖二年重修清淨寺記云。「永樂十一年四月。太監鄭和奉勅差往西域天方國。道出陝西。求所以通譯國語。可佐信使者。乃得本寺掌教哈三焉。」足證奉勅之次年四月鄭和尚在陝西。

第四次奉勅時在永樂十四年十二月丁卯。回京時在永樂十七年七月庚申。亦見明史。出發時亦在數月以後。泉州城外回教先賢墓有鄭和下番路經泉

州行香碑記其文曰「欽差總兵太監鄭和前往西洋忽魯謨斯等國公幹永樂十五年五月十六日於此行香望靈聖庇佑鎮撫蒲和日記立」可以證之。此次從行者尚有僧人勝慧曾見永樂十八年刊本太上說天妃救苦靈驗經經後題記鄭和雖奉回教然亦曾皈依佛教佛說摩利支天經經後永樂元年姚廣孝題記有云「今菩薩戒弟子鄭和法名福善施財命工刊印流通其所得勝報非言可能盡矣一日懷香過余請題故告以此永樂元年歲在癸未秋八月二十又三日僧錄司左善世沙門道衍」其一證也。

第五次奉勅時在永樂十九年正月癸巳還京時在永樂二十年八月壬寅亦見明史本紀出發時疑在是年冬季馬歡此次疑從行隨使者似尚有內官楊慶洪保二人讀書敏求記西洋番國志條云「此冊首載永樂十八年十二月

初十日勅太監楊慶往西洋公幹。永樂十九年十月十六日勅內官鄭和和孔和卜花唐觀保。今遣內官洪保等送各番國使臣回還。合用賞賜卽照依坐去數目關給予之。」是年十月尙勅鄭和等足證當時和尙未出發也。吾友向覺明達藏有清初人鈔本殘卷一冊。書題序跋並闕。殆是「針位編」之一種。中有一條云。「永樂十九年奉聖旨。三寶信官楊敏字佛鼎泊鄭和和李愷等三人往榜葛刺（原誤傍葛據）等番邦。週遊三十六國公幹。至永樂二十三年。經烏龜洋中。忽暴風浪。」（下言禱告天后娘娘得平安。）此條雖合五六兩次奉使爲一事。然可考見奉使者尙有楊敏李愷二人。楊敏名見明史外國傳。舊本星槎勝覽卷首行程表。永樂十年有少監奉使往榜葛刺等國。其人名在天一閣本中作楊敕。在國朝典故本中作楊刺。疑皆是楊敏之誤。

第六次奉使時在永樂二十二年正月癸巳。然明史本紀未載回京年月。要在洪熙元年二月。命和以下番諸軍守備南京之前。則此次往還最久不過一年。似僅至舊港卽還。

第七次往還年月。皆不見明史本紀。惟鄭和本傳云。宣德五年六月。鄭和王景弘復奉命。歷忽魯謨斯等十七國而還。讀書敏求記西洋番國志條云。「宣德五年五月初四日。勅南京守備太監楊慶羅、智唐觀、保大、使袁誠。今命太監鄭和、往西洋、公幹。大小海船。該關領原交南京入庫各衙門。一應正錢糧。并賞賜。并原下西洋官員買到物件。及隨船合用等物。勅至卽照數放支。與太監鄭和、王景弘、李興、朱良、楊真、右少監洪保等關領前去應用。」又足證鄭和、王景弘、李興、朱良、楊真、洪保均在奉使之列。又據讀書敏求記同條。星槎勝

覽卷首行程表及瀛涯勝覽天方條知鞏珍費信馬歡三人並隨使行尙有郭崇禮者名見瀛涯勝覽後序似亦爲隨使之一人至若往返年月據祝允明前聞記（紀錄彙編本卷二〇二）則在宣德五年閏十二月六日於南京附近之龍灣開船宣德八年七月六日回京。

鄭和等先後所至諸國據鄭和本傳有占城（Campa）爪哇（Java）真臘（Kamboja）舊港（Palembang）暹羅（Siam）古里（Calicut）滿刺加（Malaka）渤泥（Borneo）蘇門答刺（Aceh）阿魯（Aru）柯枝（Cochin）大葛蘭小葛蘭（Quilon）西洋瑣里（Cola）瑣里（Cola）加異勒（Cail）阿撥把丹南巫里（Lambri）甘把里（Koyampadi）錫蘭山（Ceylan）喃渤利（Lambri）彭亨（Pahang）急蘭丹（Kelantan）忽魯謨斯（Ormuz）比刺（Brawa？）溜

山 (Maldives) 孫刺 (Sunda?) 木骨都東 (Mogedoxu) 麻林 (Malinde) 刺撒
祖法兒 (Zufar) 沙里灣泥 (Jurfattan?) 竹步 (Tobo) 榜葛刺 (Bengal) 天
方 (Mekka) 黎代 (Lide) 那孤兒 (Batak) 等二十七國。明史常因一國譯名
不同析爲二傳。此三十七國中之南巫里喃渤利卽同一國也。西洋瑣里瑣里
亦同一國也。又考明史之大葛蘭乃本於星槎勝覽之大唎喃條者。而星槎勝
覽此條又係轉錄島夷誌略之小唎喃條者。則此大小葛蘭或大小唎喃殆指
一國。所餘者僅三十四國。又考阿丹 (Aden) 一國名見馬歡費信鞏珍之書。
亦係鄭和所歷之地。鄭和本傳漏舉其名。星槎勝覽之卜刺哇 (Brawa) 亦係
寶船所至之地。亦不見於鄭和本傳。有人以爲卽是傳中之比刺。然與對音未
合。未敢以爲是也。此外傳中國名不見於馬歡費信鞏珍之書者。有印度之瑣

里加異勒阿撥把丹甘把里沙里灣泥五國。馬來半島之急蘭丹一國。疑是島夷誌略孫陀之孫刺一國。非洲東岸之麻林一國。似多非寶船所至之地。證以馬歡書誤刹利作瑣里。復誤以瑣里爲印度人概稱之例。可以見已。尙有真臘。似亦非寶船之所經。總之鄭和等所歷之國有跡可尋者。僅二十餘國。鄭和所歷之國可考者。固僅此數。然寶船航行所經。實已遍歷印度洋沿岸之地。茲可以其航行路線證之。

記載寶船里程之最詳者。要爲前聞記之下西洋條。所記者雖爲第七次航行之里程。然亦七次航海所循之舊道。據載由龍灣開船。經劉家港而至長樂港。約停七月。乃開船出五虎門到占城。由占城到爪哇之蘇魯馬益（Surabaya）。由蘇魯馬益到蘇門答刺東南角之舊港（Palembang）。由舊港到滿刺加。由

滿刺加到蘇門答刺西北角之亞齊(Acheh)由亞齊到錫蘭由錫蘭到古里由古里到波斯灣口之忽魯謨斯復由忽魯謨斯回到古里大鯨寶船由古里回洋歷經亞齊滿刺加占城等地徑航太倉。

前聞記所載之里程要爲大鯨寶船之里程卽對於大鯨寶船所歷之地亦未遍舉茲綜合瀛涯勝覽星槎勝覽西洋朝貢典錄明史所誌之針位證之諸書中時常著錄不見於字書之「鯨」字此字應是當時海上航行用語以指海船者也鯨有大鯨及分鯨之別馬歡書舊港蘇門答刺古里等條之「大鯨寶船」殆指正使所駕之大隊船舶卷首紀行詩同阿丹天方等條所言之分鯨殆指分遣赴各地之船舶考諸書所誌之針位分鯨出發之地大致有五。

一爲昔日占城之新州今日安南之歸仁其航線大致有三一爲赴淳泥島文